

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2015

Vyhlásené: 12. 2. 2015

Časová verzia predpisu účinná od: 12. 2.2015

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

20

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 20. decembra 1990 bol v Moskve podpísaný Protokol o zmene Dohody o založení Medzinárodnej investičnej banky vrátane štatútu tejto banky medzi vládami Bulharskej republiky, Maďarskej republiky, Vietnamskej socialistickej republiky, Kubánskej republiky, Mongolskej ľudovej republiky, Poľskej republiky, Rumunska, Zväzu sovietskych socialistických republík, Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky.

Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky s protokolom vyslovilo súhlas uznesením č. 160 zo 4. júla 1991.

Prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky protokol ratifikoval 25. augusta 1991.

Protokol sa predbežne vykonáva od 1. januára 1991 v súlade s článkom III.

K oznámeniu č. 20/2015 Z. z.**PROTOKOL o zmene Dohody o založení Medzinárodnej investičnej banky vrátane štatútu tejto banky**

Vlády Bulharskej republiky, Maďarskej republiky, Vietnamskej socialistickej republiky, Kubánskej republiky, Mongolskej ľudovej republiky, Poľskej republiky, Rumunska, Zväzu sovietskych socialistických republík, Českej a Slovenskej federatívnej republiky,

zohľadňujúc zmeny, ktoré nastali v ekonomickej spolupráci krajín

sa dohodli na nižšie uvedenom:

Článok 1

V súlade s článkom XXVI Dohody o založení Medzinárodnej investičnej banky z 10. júla 1970 vnieť do uvedenej dohody nasledovné zmeny:

1. Znenie preambuly je nasledovné:

„Vlády Bulharskej republiky, Maďarskej republiky, Vietnamskej socialistickej republiky, Kubánskej republiky, Mongolskej ľudovej republiky, Poľskej republiky, Rumunska, Zväzu sovietskych socialistických republík, Českej a Slovenskej federatívnej republiky,

riadiac sa záujmami efektívneho rozvoja ekonomík Zmluvných strán,

sa dohodli na nasledovnom:“

2. Tretí odsek článku 1 vyložiť v nasledovnom znení:

„Členmi Banky sa môžu stať aj iné krajiny, medzištátne bankové, finančné a hospodárske organizácie. Podieľať sa na činnosti Banky môžu iné bankové a finančné organizácie na základe osobitného statusu, ktorý pre nich stanovuje Banková rada.

Proces pristúpenia iných členov Banky určuje článok XXIII tejto dohody.“

Štvrtý odsek článku 1 vyložiť nasledovne:

„Banka vykonáva svoju činnosť na základe rovnoprávnosti jej členov a rešpektovania suverenity štátov.“

3. Prvý odsek článku III vyložiť v nasledovnom znení:

„Základnou úlohou Banky je poskytovanie úverov na komerčných zásadách na realizovanie spoločných investičných projektov a rozvojových programov niekoľkými záujemcami – členmi Banky, na výstavbu objektov pre rozvoj národných ekonomík členských štátov Banky, ako aj na realizáciu podujatí spojených s účasťou členov Banky na svetovej ekonomike a iné ciele, ktoré určuje Banková rada a ktoré zodpovedajú úlohám Banky.“

Druhý odsek článku II vyložiť v nasledovnom znení:

„Pri svojej činnosti musí Banka vychádzať z potreby zabezpečenia efektívneho využitia zdrojov, garantovania solventnosti z hľadiska svojich záväzkov, prihliadať na finančnú situáciu dlžníkov a prísnu zodpovednosť za vrátenie úverov poskytnutých Bankou.“

Štvrtý odsek článku II vypustiť.

Piaty odsek článku II vyložiť nasledovne:

„Činnosť Banky musí napomáhať rozvoju ekonomík členských štátov a ich zahranično-obchodných vzťahom na trhovom základe, uskutočneniu štrukturálnych reforiem ich ekonomík a začleneniu členských štátov do systému svetovej ekonomiky.“

4. Body 1 a 2 článku III vyložiť v nasledovnom znení:

„1. Základné imanie Banky je stanovené vo výške 1 300 miliónov ECU. Vytvára sa vo voľne vymeniteľných, ako aj v národných menách členských štátov alebo v zlate. Pritom podiel národných mien na základnom imaní nepresahuje 5 %.

2. Podielové príspevky (kvóty) Zmluvných strán v základnom imaní sú:

	(v mil.ECU)
Bulharská republika	123,0
Maďarská republika	121,4
Vietnamská socialistická republika	4,7
Kubánska republika	23,4
Mongolská ľudová republika	6,2
Poľská republika	175,5
Rumunsko	76,7
Zväz sovietskych socialistických republík	580,7
Česká a Slovenská federatívna republika	188,4

Na sumu podielových príspevkov (kvót) členských štátov splnomocnené banky týchto krajín vydávajú Banke obligácie.“

Body 3 a 4 článku III vypustiť.

Bod 5 článku III vyložiť nasledovne:

„základné imanie sa môže zvýšiť uznesením Bankovej rady Banky. Spôsob a termíny príslušných vkladov stanovuje Banková rada.“

Bod 6 článku III vyložiť v nasledovnom znení:

„Základné imanie sa môže zvýšiť aj pri pristúpení nového člena Banky o výšku jeho podielového príspevku (kvóty) do tohto kapitálu. Suma, spôsob a termíny vkladu stanovuje Banková rada po dohode s príslušným členom.“

5. Článok V vyložiť nasledovne:

„V Banke môžu byť vytvorené špeciálne fondy zo zdrojov zúčastnených krajín a organizácií.“

6. Článok VI vyložiť v nasledovnom znení:

„Banka môže získavať prostriedky vo voľne vymeniteľných národných menách zúčastnených členských štátov Banky získaním finančných a bankových úverov a pôžičiek, vydaním obligačných pôžičiek, iných cenných papierov, prijatím vkladov, ako aj v iných formách.“

7. Článok VII vyložiť v novom znení:

„1. Banka poskytuje úvery na účely uvedené v článku II tejto dohody.

2. Úverovanými objektmi sú:

- výstavba, rozšírenie, modernizácia, rekonštrukcia a technická modernizácia podnikov;
- vykonávanie projekčno-výskumných prác, ktoré priamo súvisia s investíciami a výrobou produkcie, ako aj vývojovo-konstruktívnych prác;

- zavádzanie nových technologických projektov;
- osvojenie priemyselnej výroby novej produkcie;
- inovačná činnosť, vrátane získavania a osvojenia licencií;
- vykonávanie lízingových operácií;

3. Úvery sa poskytujú:

- bankám, hospodárskym organizáciám a podnikom členských štátov Banky nezávisle od formy vlastníctva;
- medzinárodným organizáciám a spoločným podnikom s účasťou členských štátov Banky;
- bankám a ekonomickým organizáciám iných krajín.

4. Banka poskytuje úvery dlžníkom, ktorým sa pridelujú zákonom na získanie devízových úverov v zahraničných bankách v súlade s jeho národným zákonodarstvom;

5. Banka môže vydávať záruky, svojimi prostriedkami sa podieľať na konzorciálnych úveroch súvisiacich s realizáciou spoločných projektov, vykonávať operácie s cennými papiermi (vrátane vlastnej emisie), mať podiel v kapitále podnikov, bánk, finančných a iných organizácií, ako aj pripravovať projekty financovania a ponúkať služby v oblasti vypracovania posudkov a poradenské služby.“

8. Článok VIII vypustiť.

9. Prvý a druhý odsek článku XI vyložiť v nasledovnom znení:

„Banka má právo na základe rovnoprávnosti vstupovať do kontaktu a nadviazať obchodné vzťahy s medzinárodnými finančno-úverovými a inými medzinárodnými inštitúciami, s hospodárskymi organizáciami členských štátov Banky, ako aj s inými bankami a organizáciami.“

Tretí odsek článku XI vyložiť nasledovne:

„Charakter a formy týchto vzťahov určuje Predstavenstvo Banky.“

10. Článok XII vypustiť.

11. Druhý odsek bodu 4 článku XIII bude mať nasledovné znenie:

„Banka nenesie zodpovednosť za záväzky svojich členov, rovnako ako aj členovia Banky nezodpovedajú za záväzky Banky.“

12. Druhý odsek článku XIV vyložiť nasledovne:

„Vychádzajúc zo záujmov ďalšieho rozvoja a zdokonalenia činnosti Banky sa môžu do štatútu Banky vniesť na odporúčanie Bankovej rady zmeny so súhlasom členov Banky.“

13. Bod 1 článku XVI vyložiť nasledovne:

„Zástupcom krajín a medzištátnych organizácií v Bankovej rade sa pri výkone svojich služobných povinností poskytujú na území každého členského štátu Banky nasledujúce výsady a imunity“ – ďalej ako je v texte.

Bod 2 článku XVI vyložiť v nasledovnom znení:

„Výsady a imunity uvedené v tomto článku sa poskytujú v nej spomenutým osobám výlučne v služobných záujmoch. Každý člen Banky má právo a je povinný vzdať sa imunity udelenej jej zástupcovi vo všetkých prípadoch, ak sa nazdáva, že imunita by mohla brániť výkonu spravodlivosti a vzdanie sa imunity nemá za následok poškodenie cieľov, pre ktoré bola poskytnutá.“

14. Druhý odsek článku XIX vyložiť v nasledovnom znení:

„Radu Banky tvoria zástupcovia členov Banky.“

Tretí odsek článku XIX vyložiť v nasledovnom znení:

„Každý člen Banky má v Rade jeden hlas nezávisle od výšky svojho vkladu do kapitálu Banky.“

Štvrtý odsek článku XIX vyložiť v nasledovnom znení:

„Rada prijíma uznesenia týkajúce sa zásadných otázok činnosti Banky uvedených v štatúte Banky jednohlasne, a v ostatných otázkach — kvalifikovanou väčšinou najmenej 3/4 hlasov. Pritom má Banková rada právo prijímať uznesenia, ak sa zasadnutia Rady zúčastnia zástupcovia najmenej 3/4 členov Banky.“

15. Tretí odsek článku XX vyložiť v nasledovnom znení:

„Predstavenstvo tvorí predseda Predstavenstva a jeho zástupcovia, ktorých menuje Banková rada ako pravidlo z občanov členských štátov Banky na obdobie piatich rokov.“

Z piateho odseku článku XX vypustiť slová: „na základe princípu nedeliteľnej právomoci.“

16. Prvý odsek článku XXIII vyložiť nasledovne:

„Záujemcovia, ktorí si želajú prístupíť k tejto dohode podľa článku I a stať sa členom Banky predložia Bankovej rade oficiálnu žiadosť v ktorej uvedú, že zdieľajú ciele a zásady činnosti Banky a prijímajú záväzky vyplývajúce z tejto dohody a štatútu Banky.“

Tretí odsek článku XXIII vyložiť v nasledovnom znení:

„Riadne overená kópia uznesenia Bankovej rady o prijatí nového člena Banky sa zasiela tomuto členovi a depozitárovi tejto dohody. Deň, kedy bol tento dokument spolu s dokumentom (žiadosťou) o pristúpení doručený depozitárovi sa považuje za deň pristúpenia k dohode a prijatia za člena Banky, o čom depozitár informuje ostatných členov Banky a samotnú Banku.“

17. Článok XXIV vyložiť v novom znení:

„Každý člen môže ukončiť členstvo v Banke a odstúpiť od účasti na tejto dohode upovedomením o tom Radu minimálne šesť mesiacov vopred. Počas uvedenej doby musia byť usporiadané vzťahy medzi Bankou a príslušným členom z hľadiska ich vzájomných záväzkov.“

Ukončenie členstva v Banke nezavaruje člena jeho záväzkov voči Banke až do ich úplného splnenia.

Rada oficiálne oznámi depozitárovi tejto dohody ukončenie členstva v Banke.“

18. Prvý odsek článku XXVI vyložiť v nasledovnom znení:

„Táto dohoda sa môže zmeniť len so súhlasom členov Banky.“

Druhý odsek článku XXVI vyložiť nasledovne:

„Dohoda sa ukončí v prípade, ak najmenej 2/3 členov vyhlásia, že odstupujú od Banky podľa článku XXIV tejto dohody a vypovedajú túto dohodu.“

19. Zmeniť číslovanie článkov dohody zohľadnením zmien, ktoré boli vykonané na základe tohto protokolu.

Článok II

Podľa článkov 31 a 32 štatútu Medzinárodnej investičnej banky vykonať nasledovné zmeny v štatúte Banky:

1. Preambulu vyložiť v nasledovnom znení:

„Členmi Medzinárodnej investičnej banky podľa dohody o založení sú:

Bulharská republika, Maďarská republika, Vietnamská socialistická republika, Kubánska republika, Mongolská ľudová republika, Poľská republika, Rumunsko, Zväz sovietskych socialistických republík, Česká a Slovenská federatívna republika.“

2. Článok 1 vyložiť v nasledovnom znení:

„Medzinárodná investičná banka, ďalej len „Banka,“ organizuje a vykonáva úverové, ako aj iné bankové operácie v súlade s dohodou o založení Medzinárodnej investičnej banky (ďalej len „Dohoda“) a jej štatútom.“

3. Za prvým odsekom článku 2 doplniť odsek s nasledovným obsahom:

„Sídlo Banky – Moskva.“

4. Druhý odsek článku 3 vyložiť nasledovným spôsobom:

„Banka nenesie zodpovednosť za záväzky svojich členov, rovnako ako aj členovia Banky nezodpovedajú za záväzky Banky.“

5. Druhý odsek článku 6 vyložiť v novom znení:

„Členmi Banky sa môžu stať aj iné krajiny, medzištátne bankové, finančné a ekonomické organizácie. Na činnosti Banky sa môžu podieľať iné bankové a finančné organizácie na základe osobitného statusu, ktorý pre nich stanovuje Banková rada.

Proces pristúpenia iných členov Banky určuje článok XXIII tejto dohody. Tretí odsek článku 6 vyložiť v nasledovnom znení:

„Záujemcovia, ktorí si želajú pristúpiť k tejto dohode podľa článku 1 a stať sa členom Banky predložia Bankovej rade oficiálnu žiadosť v ktorej uvedú, že zdieľajú ciele a zásady činnosti Banky a prijímajú záväzky vyplývajúce z tejto dohody a štatútu Banky.“

Piaty odsek článku 6 vyložiť v nasledovnom znení:

„Každý člen Banky môže ukončiť členstvo v Banke s upovedomením Bankovej rady minimálne šesť mesiacov vopred. Počas uvedenej doby musia byť usporiadané vzťahy medzi Bankou a príslušným členom Banky z hľadiska ich vzájomných záväzkov“.

6. Článok 7 vypustiť.

7. Vyložiť článok 8 v nasledovnom znení:

„Zdroje Banky sa vytvárajú z príspevkov členov do základného imania, príspevkov zúčastnených členov do ich špeciálnych fondov, získaním prostriedkov v akejkoľvek forme od členov Banky a na medzinárodných devízových trhoch, prevedením časti zisku do rezervného kapitálu a vlastných špeciálnych fondov Banky.“

8. Zmeniť znenie prvého odseku článku 9:

„Základné imanie Banky predstavuje 1 miliardu 300 miliónov ECU. Vytvára sa vo voľne vymeniteľných, ako aj v národných menách členských štátov alebo v zlate. Pri tom podiel národnej meny v základnom imaní nepresahuje 5 %.“

Piaty odsek článku 9 vyložiť v nasledovnom znení:

„Členovi Banky, ktorý uskutočnil vklad do základného imania vydá Banka certifikát, ktorý je potvrdením a dôkazom o zaplatení príspevku.“

Šiesty odsek článku 9 vyložiť v nasledovnom znení:

„V prípade odchodu člena z Banky sa suma jeho príspevku do základného imania zohľadňuje pri usporiadaní vzťahov medzi týmto členom a Bankou z hľadiska ich vzájomných záväzkov.“

9. Článok 11 vyložiť v novom znení:

„V Banke sa môžu vytvárať špeciálne fondy zo zdrojov zúčastnených krajín a organizácií.

Ciele, výšku, podmienky, spôsob vytvárania a fungovania špeciálnych fondov definujú príslušné dohody medzi zúčastnenými krajinami, organizáciami a Bankou.“

10. Článok 12 vyložiť v nasledovnom znení:

„Banka môže získavať prostriedky vo voľne vymeniteľných menách, v národných menách zúčastnených členských štátov získaním finančných a bankových úverov a pôžičiek, vydaním obligačných pôžičiek a iných cenných papierov, prijímaním vkladov, ako aj v iných formách.“

Článok 13 vyložiť v novom znení:

„Banka poskytuje úvery dlžníkom uvedeným v dohode z vlastných a získaných prostriedkov v menách dohodnutých medzi Bankou a dlžníkom, spolu s inými bankovými inštitúciami sa podieľa na poskytovaní takýchto úverov a vydáva záruky na záväzky bánk, hospodárskych organizácií a podnikov spôsobom stanoveným Predstavenstvom.“

11. Článok 14 vypustiť.

12. Tretí odsek článku 15 vyložiť v nasledovnom znení:

„V úverovej zmluve sú uvedené ekonomické a finančno-bankové kritéria, ktoré charakterizujú: vysokú efektívnosť úverovaného subjektu; finančnú situáciu dlžníka; podmienky poskytnutia, využitia a splatenia úveru a zabezpečenie jeho návratnosti.“

Piaty odsek článku 15 vyložiť v nasledovnom znení:

„Ekonomické a finančno-bankové kritéria stanovuje Predstavenstvo Banky v závislosti od charakteru a určenia investícií.“

Riadok 1 šiesteho odseku článku 15 vyložiť v nasledovnom znení:

„Banka môže vypracovať posudky a môže odovzdať...“ – ďalej ako je uvedené v texte.

Ôsmy odsek článku 15 vyložiť v nasledovnom znení:

„Spôsob poskytovania a splatenia úverov, zabezpečenia ako aj všeobecné podmienky, ktoré musia byť uvedené v úverových zmluvách definuje Banková rada a Predstavenstvo v rámci svojich kompetencií.“

Doplniť článok 15 o nasledujúci odsek:

„Úvery dlžníkom v jednotlivých členských štátoch poskytuje Banka so súhlasom centrálnej banky alebo iných splnomocnených orgánov v súlade so zákonodarstvom krajiny – príjemcu úveru.“

Článok 16 vyložiť v novom znení:

„Úvery sa poskytujú na obdobie do 15 rokov a na základe osobitného uznesenia Rady aj na dlhšiu dobu.“

13. V článku 17 z prvého riadku druhého odseku vypustiť slová „ako pravidlo.“

14. Písmeno „a“ bodu 1 článku 18 vyložiť v nasledovnom znení:

„Pri uskutočňovaní úverových, záručných a iných bankových operácií povoľovať vydanie prostriedkov len na účely, ktoré sú uvedené v uzavretých zmluvách.“

Písmeno „b“ vyložiť v nasledovnom znení:

„Vykonávať neustálu kontrolu dodržiavania podmienok úverových zmlúv počas celej doby ich platnosti.“

Prvý odsek bodu 2 článku 18 vyložiť v nasledovnom znení:

„Pri porušení zmluvných podmienok dlžníkom má Banka právo:“

15. Článok 19 vyložiť v novom znení:

„Banka môže vykonávať všetky operácie prijaté v medzinárodnej bankovej praxi, ktoré zodpovedajú cieľom Banky.“

16. V článku 21 druhý odsek bodu 1 vyložiť v nasledovnom znení:

„Radu Banky tvoria zástupcovia členov Banky.“

Tretí odsek bodu 1 článku 21 vyložiť v nasledovnom znení:

„Každý člen Banky má v Rade jeden hlas nezávisle od výšky svojho vkladu do kapitálu Banky.“

Prvý odsek bodu 3 článku 21 vyložiť v nasledovnom znení:

„Na zasadnutiach Rady striedavo predsedá zástupca každého člena Banky.“

19. V článku 22 v bode 1 vypustiť tri posledné riadky z písmena „a“.

Písmeno „b“ toho istého bodu článku 22 vyložiť v nasledovnom znení:

„Schvaľuje na základe návrhov Predstavenstva zoznam objektov, ktoré majú byť úverované bankou s uvedením súm úveru pre jednotlivé objekty v rámci ktorých má Predstavenstvo právo úvery poskytovať.“

Riadok 1 písmena „c“ bodu 1 článku 22 vyložiť v nasledovnom znení:

„schvaľuje základné zásady úverovej politiky Banky, výročnú správu...“ – ďalej ako je uvedené v texte.

Zmeniť znenie písmena „h“ bodu 1 článku 22 nasledovne:

„Prijíma uznesenia o cieľoch, výške, termínoch a podmienkach vytvárania a využívania rezervného kapitálu a vlastných špeciálnych fondov.“

Písmeno „j“ toho istého článku vyložiť nasledovne:

„prijíma uznesenia:

- o prijatí nových členov Banky;
- o spôsobe a termínoch príspevkov do základného imania Banky;
- o termíne a spôsobe ukončenia činnosti Banky.“

Z bodu 2 článku 22 vypustiť slová:

„– o vydaní obligačných pôžičiek.“

20. V článku 23 druhý odsek vyložiť nasledovne:

„Predstavenstvo tvorí predseda Predstavenstva a jeho zástupcovia, ktorých menuje Banková rada ako pravidlo z občanov členov Banky na obdobie piatich rokov.“

Zo štvrtého odseku článku 23 vypustiť slová: „na základe zásady nedeliteľnej právomoci.“

Piaty odsek článku 23 vyložiť v nasledovnom znení:

„Do kompetencií predsedu Predstavenstva patrí:

- a) disponovanie v súlade so štatútom Banky a uzneseniami Bankovej rady celým majetkom a prostriedkami Banky;
- b) zastupovanie v mene Banky, ako aj predkladanie v mene Banky nárokov a žalôb na súd a arbitráž;
- c) vydávanie príkazov a prijímanie uznesení v operatívnych otázkach činnosti Banky;
- d) podpisovanie zmlúv, obligácií a splnomocnení v mene Banky;
- e) schválenie pravidiel a pokynov Banky o spôsobe vykonávania úverových a iných bankových operácií v súlade so zásadami stanovenými Bankovou radou;
- f) menovanie a prepúšťanie zamestnancov Banky okrem členov Predstavenstva, schvaľovanie interného organizačného poriadku, stanovenie podľa Bankovou radou schváleného systemizačného rozvrhu a rozpočtu správnych výdavkov, výšky plátov a odmien pre vynikajúcich zamestnancov;
- g) stanovenie počtu systemizovaných miest a výšky plátov zamestnancom obslužného technického personálu Banky v rámci Radou schvaľovaného mzdového fondu na tieto ciele a rozdelenie týchto zamestnancov na správy a oddelenia Banky;
- h) vydanie splnomocnení funkcionárom Banky na vystupovanie v mene Banky, podpisovanie zmlúv, obligácií a splnomocnenia.

Do kompetencie Predstavenstva patrí:

- a) realizovanie základných princípov úverovej politiky schválených Bankovou radou;
- b) organizácia práce za účelom získania a umiestnenia voľných prostriedkov;
- c) predkladanie návrhov na úverovanie objektov Bankovej Rade s príslušným odôvodnením;
- d) prijímanie uznesení o poskytnutí úverov na financovanie investičných projektov v rámci kompetencií, ktoré mu poskytla Banková rada;
- e) prijímanie uznesení o vydávaní záruk a vydávaní obligačných pôžičiek;
- f) stanovenie úrokových sadzieb a podmienok poskytovania úverov a vydávania záruk vychádzajúc zo zásad a všeobecných podmienok stanovených Bankovou radou;
- g) príprava na posúdenie potrebných materiálov a ponúk Bankovej rade;
- h) organizácia a nadviazanie obchodných kontaktov a korešpondenčných vzťahov Banky s inými bankami a organizáciami.“

Písmeno „c“ piateho odseku článku 23 vypustiť.

Šiesty odsek vypustiť.

21. V článku 25 zo siedmeho riadku prvého odseku vypustiť slovo „troch“ a nahradiť ho slovom „jeho“.

22. Tretí odsek článku 26 vyložiť v nasledovnom znení:

„Personál Banky sa zostavuje ako pravidlo z občanov členských krajín Banky v súlade so smernicou o pracovných podmienkach zamestnancov Banky.“

23. Druhý odsek článku 28 vyložiť v novom znení:

„Ak k dohode nedôjde, riešenie sporov postupuje na preskúmanie na arbitrážny súd pri obchodnej a priemyselnej komore štátu, v ktorom má Banka svoje sídlo.“

24. Článok 30 vyložiť v nasledovnom znení:

„Banka vykonáva svoju činnosť zabezpečujúc rentabilitu svojich operácií.

Čistý zisk Banky po schválení výročnej správy sa rozdeľuje na základe uznesenia Bankovej rady. Zisk môže byť určený na vytváranie rezervného kapitálu, vlastných špeciálnych fondov, môže byť rozdelený medzi členov, ako aj použitý na iné účely.“

Článok 31 vyložiť v nasledovnom znení:

„V súlade s článkom XIV dohody sa môžu zmeny v štatúte Banky vykonávať so súhlasom členov Banky na odporúčanie Bankovej rady.“

25. Článok 32 vyložiť v nasledovnom znení:

„Návrhy na zmenu štatútu Banky môže predkladať na posúdenie Rade každý člen Banky, ako aj Predstavenstvo Banky.“

26. Zmeniť číslovanie článkov štatútu zohľadnením zmien, ktoré boli vykonané na základe tohto protokolu.

Článok III

Tento protokol podlieha ratifikácii a nadobúda platnosť dňom, keď posledná zo Zmluvných strán odovzdá ratifikačnú listinu deponitárovi tohto protokolu. Avšak protokol bude uvedený do platnosti dočasne od 1. januára 1991.

Článok IV

Tento protokol bude uložený na sekretariáte Rady vzájomnej hospodárskej pomoci, ktorý bude plniť funkciu deponitára tohto protokolu.

Dané v Moskve 20. decembra 1990 v jednom vyhotovení v ruskom jazyku.

Na základe splnomocnenia vlády Bulharskej republiky

V. Penčev

Na základe splnomocnenia vlády Maďarskej republiky

D. Šurani

Na základe splnomocnenia vlády Vietnamskej socialistickej republiky

Le Ho

Na základe splnomocnenia vlády Kubánskej republiky

R. Amado Blanco

Na základe splnomocnenia vlády Mongolskej ľudovej republiky

G. Chuderčulun

Na základe splnomocnenia vlády Poľskej republiky

G. Vujtovič

Na základe splnomocnenia vlády Rumunska

M. Krišan

Na základe splnomocnenia vlády Zväzu sovietskych socialistických republík

V. Gerašenko

Na základe splnomocnenia vlády Českej a Slovenskej federatívnej republiky

F. Pavelka

К ознáмениу ч. 20/2015 Z. z.

ПРОТОКОЛ

об изменении Соглашения об образовании Международного инвестиционного банка,
а также Устава этого банка

Правительства Республики Болгария, Венгерской Республики, Социалистической Республики Вьетнам, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Республики Польша, Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Чешской и Словацкой Федеративной Республики,

учитывая изменения, происходящие в экономическом сотрудничестве своих стран,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии со статьей XXVI Соглашения об образовании Международного инвестиционного банка от 10 июля 1970 года внести следующие изменения в указанное Соглашение:

1. Преамбулу изложить в следующей редакции:

“Правительства Республики Болгария, Венгерской Республики, Социалистической Республики Вьетнам, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Республики Польша, Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Чешской и Словацкой Федеративной Республики,

руководствуясь интересами эффективного развития экономик Договаривающихся Сторон,

договорились о нижеследующем”.

2. Абзац третий статьи 1 изложить в следующей редакции:

“В члены Банка могут быть приняты и другие страны, меж-государственные банковские, финансовые и экономические организации. Участвовать в деятельности Банка могут иные банковские и финансовые организации на основе специального статуса, определяемого для них Советом Банка.

Порядок вступления в члены Банка устанавливается статьей XXIII настоящего Соглашения”.

Четвертый абзац статьи 1 изложить следующим образом:

“Деятельность Банка осуществляется на основе равноправия его членов и уважения суверенитета стран”.

3. Первый абзац статьи II изложить в следующей редакции:

“Основной задачей Банка является предоставление кредитов на коммерческих принципах для осуществления совместных инвестиционных проектов и программ развития несколькими заинтересованными членами Банка, на строительство объектов для развития национальных экономик стран-членов Банка, а также для осуществления мероприятий, связанных с участием членов Банка в мирохозяйственных связях, и другие цели, устанавливаемые Советом Банка и соответствующие задачам Банка”.

Второй абзац статьи II изложить в следующей редакции:

“В своей деятельности Банк должен исходить из необходимости обеспечения эффективного использования ресурсов, гарантирования платежеспособности по его обязательствам, учета финансового положения заемщиков и строгой ответственности по возврату выданных Банком кредитов”.

Четвертый абзац статьи II исключить.

Пятый абзац статьи II изложить следующим образом:

“Деятельность Банка должна содействовать развитию экономик стран-членов и их взаимных внешнеэкономических связей на рыночной основе, осуществлению структурных преобразований их экономик и включению стран-членов в систему мирового хозяйства”.

4. Пункты 1 и 2 статьи III изложить в следующей редакции:

“1. Уставный капитал Банка определяется в сумме 1.300 миллионов ЭКЮ. Он образуется в свободно конвертируемых, а также в национальных валютах стран-членов или в золоте. При этом доля национальных валют в уставном капитале не превышает 5%.

2. Долевые взносы (квоты) Договаривающихся Сторон в уставном капитале составляют для:

(в млн. ЭКЮ)

Республики Болгария	123,0
Венгерской Республики	121,4

Социалистической Республики	
Вьетнам Республики	4,7
Республики Куба	23,4
Монгольской Народной Республики	6,2
Республики Польша	175,5
Румынии	76,7
Союза Советских Социалистических Республик	580,7
Чешской и Словацкой Федеративной Республики	188,4

На сумму долевых взносов (квот) стран-членов уполномоченные банки этих стран выдают Банку обязательства".

Пункты 3 и 4 статьи III исключить.

Пункт 5 статьи III изложить следующим образом:

"Уставный капитал может быть увеличен по решению Совета Банка. Порядок и сроки соответствующих взносов определяются Советом Банка".

Пункт 6 статьи III изложить в следующей редакции:

"Уставный капитал может быть увеличен и при приеме нового члена Банка на сумму его долевого взноса (квоты) в этот капитал. Сумма, способ и сроки взноса определяются Советом Банка по согласованию с соответствующим членом".

5. Статью У изложить следующим образом:

"В Банке могут создаваться специальные фонды за счет ресурсов заинтересованных стран и организаций".

6. Статью У1 изложить в следующей редакции:

"Банк может привлекать средства в свободно конвертируемых, национальных валютах заинтересованных стран-членов Банка путем получения финансовых и банковских кредитов и займов, выпуска облигационных займов, других ценных бумаг, принятия вкладов, а также в других формах".

7. Статью УП изложить в новой редакции:

"1. Банк предоставляет кредиты на цели, предусмотренные статьей П настоящего Соглашения.

2. Объектами кредитования являются:

- строительство, расширение, модернизация, реконструкция и техническое перевооружение предприятий;
- проведение проектно-исследовательских работ, непосредственно связанных с капиталовложениями и производством продукции, а также опытно-конструкторские работы;
- внедрение новых технологических проектов;
- освоение промышленного производства новой продукции;

– внедренческая деятельность, включая приобретение и освоение лицензий;

– выполнение лизинговых операций.

3. Кредиты предоставляются:

– банкам, хозяйственным организациям и предприятиям стран-членов Банка независимо от форм собственности;

– международным организациям и совместным предприятиям с участием стран-членов Банка;

– банкам и экономическим организациям других стран.

4. Банк предоставляет кредиты заемщикам, наделенным в соответствии с его национальным законодательством правом на получение валютных кредитов в иностранных банках.

5. Банк может выдавать гарантии, участвовать своими средствами в консорциальных кредитах, связанных с реализацией совместных проектов, проводить операции с ценными бумагами (включая их собственную эмиссию), участвовать в капитале предприятий, банков, финансовых и других организаций, а также осуществлять подготовку проектов финансирования и предоставление экспертных и консультационных услуг".

8. Статью УШ исключить.

9. Первый и второй абзацы статьи Х1 изложить одним абзацем в следующей редакции:

"Банк имеет право вступать в контакты и устанавливать деловые отношения на основе равноправия с международными финансово-кредитными и другими международными институтами, с экономическими организациями стран-членов Банка, а также с другими банками и организациями".

Третий абзац статьи Х1 изложить следующим образом:

"Характер и формы этих отношений определяются Правлением Банка".

10. Статью ХП исключить.

11. Второй абзац пункта 4 статьи ХШ изложить:

"Банк не несет ответственности по обязательствам своих членов, равно как и члены Банка не отвечают по обязательствам Банка".

12. Изложить следующим образом второй абзац статьи Х1У:

"Исходя из интересов дальнейшего развития и совершенствования деятельности Банка, в Устав Банка могут быть внесены изменения с согласия членов Банка по рекомендации Совета Банка".

13. Пункт 1 статьи ХУ1 изложить следующим образом:

“Представителям стран и межгосударственных организаций в Совете Банка при исполнении ими своих служебных обязанностей предоставляются на территории каждой страны-члена Банка следующие привилегии и иммунитеты” - далее по тексту.

Пункт 2 статьи ХУ1 изложить в следующей редакции:

“Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьёй, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в служебных интересах. Каждый член Банка имеет право и обязан отказаться от иммунитета своего представителя во всех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен”.

14. Второй абзац статьи Х1Х изложить в следующей редакции:

“Совет Банка состоит из представителей членом Банка”.

Третий абзац статьи Х1Х изложить в следующей редакции:

“Каждый член Банка имеет в Совете один голос, независимо от размера его взноса в капитал Банка”.

Четвертый абзац статьи Х1Х изложить в следующей редакции:

“Совет принимает решения по перечисленным в Уставе Банка принципиальным вопросам деятельности Банка единогласно, а по другим вопросам - квалифицированным большинством не менее 3/4 голосов. При этом Совет Банка правомочен принимать решения, если на заседании Совета присутствуют представители не менее 3/4 членом Банка”.

15. Третий абзац статьи ХХ изложить в следующей редакции:

“Правление состоит из Председателя Правления и его заместителей, назначаемых Советом Банка, как правило, из граждан членом Банка на срок пять лет”.

Из пятого абзаца статьи ХХ исключить слова: “на основе принципа единоначалия”.

16. Первый абзац статьи ХХШ изложить следующим образом:

“Желающие присоединиться к настоящему Соглашению в соответствии со статьёй 1 и вступить в члены Банка подают в Совет Банка официальное заявление с указанием, что они разделяют цели и принципы деятельности Банка и принимают на себя обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения и Устава Банка”.

Третий абзац статьи ХХШ изложить в следующей редакции:

“Надлежащим образом удостоверенная копия решения Совета Банка о приеме в Банк нового члена направляется этому члену и депозитарию настоящего Соглашения. Со дня получения депозитарием указанного документа вместе с документом (заявлением) о присоединении новый член считается присоединившимся к Соглашению и принятым в члены Банка, о чем депозитарий уведомляет других членом Банка и Банк”.

17. Статью ХХ1У изложить в новой редакции:

“Каждый член может отказаться от членства в Банке и участия в настоящем Соглашении с уведомлением об этом Совета Банка не менее чем за шесть месяцев. В течение указанного срока должны быть урегулированы отношения между Банком и соответствующим членом по их взаимным обязательствам.

Окончание членства в Банке не освобождает члена от всех его обязательств перед Банком до их полного выполнения.

О выходе члена из Банка Совет официально уведомляет депозитария настоящего Соглашения”.

18. Первый абзац статьи ХХУ1 изложить в следующей редакции:

“Настоящее Соглашение может быть изменено с согласия членом Банка”.

Второй абзац статьи ХХУ1 изложить следующим образом:

“Соглашение прекратит свое действие, если не менее 2/3 членом заявят об отказе от участия в Банке в соответствии со статьёй ХХ1У настоящего Соглашения и о денонсации Соглашения”.

19. Изменить нумерацию статей Соглашения с учетом внесенных настоящим Протоколом изменений.

Статья П

В соответствии со статьями 31 и 32 Устава Международного инвестиционного банка внести следующие изменения в Устав Банка:

1. Преамбулу изложить в следующей редакции:

“Членами Международного инвестиционного банка в соответствии с Соглашением о его образовании являются:

Республика Болгария, Венгерская Республика, Социалистическая Республика Вьетнам, Республика Куба, Монгольская Народная Республика, Республика Польша, Румыния, Союз Советских Социалистических

Республик, Чешская и Словацкая Федеративная Республика".

2. Статью 1 изложить в следующей редакции:

"Международный инвестиционный банк, в дальнейшем именуемый "Банк", организует и осуществляет кредитные, а также другие банковские операции в соответствии с Соглашением об образовании Международного инвестиционного банка (в дальнейшем именуемым "Соглашение") и его Уставом".

3. После первого абзаца статьи 2 добавить абзац следующего содержания:

"Местопребывание Банка - г. Москва".

4. Второй абзац статьи 3 изложить следующим образом:

"Банк не несет ответственности по обязательствам своих членов, равно как и члены Банка не отвечают по обязательствам Банка".

5. Второй абзац статьи 6 изложить в новой редакции:

"В члены Банка могут быть приняты и другие страны, межгосударственные банковские, финансовые и экономические организации. Участвовать в деятельности Банка могут иные банковские и финансовые организации на основе специального статуса, определяемого для них Советом Банка.

Порядок вступления в члены Банка устанавливается статьей XXIII Соглашения".

Третий абзац статьи 6 изложить в следующей редакции:

"Желающие вступить в члены Банка в соответствии со статьей 1 Соглашения подают в Совет Банка официальное заявление с указанием, что они разделяют цели и принципы деятельности Банка и принимают на себя обязательства, вытекающие из Соглашения и Устава Банка".

Пятый абзац статьи 6 изложить в следующей редакции:

"Каждый член Банка может отказаться от членства в нем с уведомлением об этом Совета Банка не менее чем за шесть месяцев. В течение указанного срока должны быть урегулированы отношения между Банком и соответствующим членом Банка по их взаимным обязательствам".

6. Статью 7 исключить.

7. Изложить статью 8 в следующей редакции:

"Ресурсы Банка образуются путем взносов членов в уставный капитал Банка, взносов заинтересованных членов в их специальные фонды, привлечения средств в любых формах от членов Банка и на международных валютных рынках, отчисления части прибыли

в резервный капитал и в собственные специальные фонды Банка".

8. Изменить редакцию первого абзаца статьи 9:

"Уставный капитал Банка составляет 1 миллиард 300 миллионов ЭКЮ. Он образуется в свободно конвертируемых, а также в национальных валютах стран-членов или в золоте. При этом доля национальных валют в уставном капитале не превышает 5 %".

Пятый абзац статьи 9 изложить в следующей редакции:

"Члену Банка, внесшему свой взнос в уставный капитал, Банк выдает свидетельство, которое является подтверждением и доказательством произведенного им взноса".

Шестой абзац статьи 9 изложить в следующей редакции:

"В случае выхода члена из Банка сумма его взноса в уставный капитал учитывается при урегулировании отношений между этим членом и Банком по их взаимным обязательствам".

9. Статью 11 изложить в новой редакции:

"В Банке могут создаваться специальные фонды за счет ресурсов заинтересованных стран и организаций.

Цели, размеры, условия, порядок создания и функционирования специальных фондов определяются соответствующими соглашениями между заинтересованными странами, организациями и Банком".

10. Статью 12 изложить в следующей редакции:

"Банк может привлекать средства в свободно конвертируемых валютах, в национальных валютах заинтересованных стран-членов Банка путем получения финансовых и банковских кредитов и займов, выпуска облигационных займов и других ценных бумаг, принятия вкладов, а также в других формах".

11. Статью 13 изложить в новой редакции:

"Банк предоставляет кредиты заемщикам, указанным в Соглашении, за счет собственных и привлеченных средств в валютах, согласованных между Банком и заемщиком, участвует вместе с другими банковскими учреждениями в предоставлении таких кредитов и выдает гарантии по обязательствам банков, хозяйственных организаций и предприятий в порядке, установленном Правлением".

12. Статью 14 исключить.

13. Третий абзац статьи 15 изложить в следующей редакции:

"В кредитном соглашении предусматриваются экономические и финансово-банковские критерии, характеризующие: высокую эффективность

кредитуемого объекта; финансовое положение заемщика; условия предоставления, использования и погашения кредита и обеспечение его возвратности”.

Пятый абзац статьи 15 изложить в следующей редакции:

“Экономические и финансово-банковские критерии определяют ся Правлением Банка в зависимости от характера и назначения капитальных вложений”.

Строку 1 шестого абзаца статьи 15 изложить в следующей редакции:

“Банк осуществляет экспертизу и может передавать ...” - далее по тексту.

Восьмой абзац статьи 15 изложить в следующей редакции:

“Порядок предоставления и погашения кредитов, обеспечения а также общие условия, которые должны предусматриваться в кредитных соглашениях, определяются Советом Банка и Правлением в пределах их компетенции”.

Дополнить статью 15 следующим абзацем:

“Предоставление Банком кредитов заемщикам в отдельных странах-членах осуществляется при согласии центрального банка или других уполномоченных органов в соответствии с законодательством страны получателя кредита”.

14. Статью 16 изложить в новой редакции:

“Кредиты предоставляются на срок до 15 лет, а по специальному решению Совета и на более длительный срок.”

15. В статье 17 из первой строки второго абзаца исключить слова “как правило”.

16. Литеру “а” пункта 1 статьи 18 изложить в следующей редакции:

“При совершении кредитных, гарантийных и других банковских операций разрешать выдачу средств только на цели, предусмотренные заключенными им соглашениями.”

Литеру “б” изложить в следующей редакции:

“Осуществлять постоянный контроль за соблюдением условий кредитных соглашений в течение всего срока их действия.”

Первый абзац пункта 2 статьи 18 изложить в следующей редакции:

“При нарушении заемщиком условий соглашения Банк имеет право:”.

17. Статью 19 изложить в новой редакции:

“Банк может осуществлять все принятые

в международной банковской практике операции, соответствующие целям Банка.”

18. В статье 21 второй абзац пункта 1 изложить в следующей редакции:

“Совет Банк состоит из представителей членов Банка.”

Третий абзац пункта 1 статьи 21 изложить в следующей редакции:

“Каждый член Банка имеет в Совете один голос независимо от размера его взноса в капитал Банка.”

Первый абзац пункта 3 статьи 21 изложить в следующей редакции:

“На заседаниях Совета поочередно председательствует представитель каждого члена Банка.”

19. В статье 22 в пункте 1 исключить три последние строки из литеры “а”.

Литеру “б” того же пункта статьи 22 изложить в следующей редакции:

“Утверждает на основании предложений Правления перечень объектов, подлежащих кредитованию Банком, с указанием суммы кредитов по объектам, в рамках которых Правление имеет право на выдачу кредитов”.

Строку 1 литеры “в” пункта 1 статьи 22 изложить в следующей редакции:

“Утверждает основные принципы кредитной политики Банка, годовой отчет ...” - далее по тексту.

Изменить редакцию литеры “з” пункта 1 статьи 22 следующим образом:

“Принимает решения о целях, размере, сроках и условиях образования и использования резервного капитала и собственных специальных фондов”.

Литеру “к” этой же статьи изложить в следующей редакции:

“принимает решения:

- о приеме новых членов Банка;
- о порядке и сроках взносов в уставный капитал Банка;
- о сроке и порядке прекращения деятельности Банка”.

Из пункта 2 статьи 22 исключить слова:

”– о выпуске облигационных займов”.

20. В статье 23 второй абзац изложить следующим образом:

“Правление состоит из Председателя Правления и его заместителей, назначаемых Советом Банка, как правило, из граждан членов Банка на срок пять лет”.

Из четвертого абзаца статьи 23 исключить слова: “на основе принципа единоначалия”.

Пятый абзац статьи 23 изложить в следующей редакции:

“К компетенции Председателя Правления относятся:

- а) распоряжение в соответствии с Уставом Банка и решениями Совета Банка всем имуществом и средствами Банка;
- б) представительство от имени Банка, а также предъявление от имени Банка претензий и исков в суде и арбитраже;
- в) издание приказов и принятие решений по оперативным вопросам деятельности Банка;
- г) подписание соглашений, обязательств и доверенностей от имени Банка;
- д) утверждение правил и инструкций Банка о порядке совершения кредитных и других банковских операций в соответствии с принципами, определяемыми Советом Банка;
- е) назначение и освобождение сотрудников Банка, за исключением членов Правления, утверждение правил внутреннего распорядка, установление в соответствии с утвержденными Советом Банка штатным расписанием и сметой административно-управленческих расходов окладов заработной платы и поощрение отличившихся сотрудников;
- ж) определение штатной численности и размеров заработной платы сотрудникам обслуживающего и технического персонала Банка в пределах утверждаемого Советом фонда заработной платы на эти цели и распределение этих сотрудников по управлениям и отделам Банка;
- з) предоставление полномочий должностным лицам Банка выступать от имени Банка, подписывать соглашения, обязательства и доверенности.

К компетенции Правления относятся:

- а) осуществление основных принципов кредитной политики, утвержденных Советом Банка;
- б) организация работы по привлечению и размещению свободных средств;
- в) представление Совету Банка предложений по кредитованию объектов с соответствующими обоснованиями;
- г) принятие решений о выдаче кредитов для финансирования инвестиционных проектов в рамках компетенции, предоставленной ему Советом Банка;
- д) принятие решений о выдаче гарантий и выпуске облигационных займов;
- е) установление процентных ставок и условий предоставления кредитов и выдачи гарантий, исходя

из принципов и общих условий, определенных Советом Банка;

- ж) подготовка необходимых материалов и предложений для рассмотрения Советом Банка;
- з) организация и осуществление деловых связей и корреспондентских отношений Банка с другими банками и организациями”.

Литеру “с” пятого абзаца статьи 23 исключить.

Шестой абзац исключить.

21. В статье 25 из седьмой строки первого абзаца исключить слово “трех” и заменить словом “её”.

22. Третий абзац статьи 26 изложить в следующей редакции:

“Персонал Банка комплектуется, как правило, из граждан членов Банка в соответствии с Правилами об условиях труда сотрудников Банка”.

23. Второй абзац статьи 28 изложить в новой редакции:

“При отсутствии указанной договоренности решение спора передается на рассмотрение Арбитражного суда при Торгово-промышленной палате страны местонахождения Банка”.

24. Статью 30 изложить в следующей редакции:

“Банк осуществляет свою деятельность, обеспечивая рентабельность своих операций.

Чистая прибыль Банка после утверждения годового отчета распределяется по решению Совета Банка. Прибыль может быть направлена на образование резервного капитала, собственных специальных фондов, распределена между членами и использована на другие цели”.

25. Статью 31 изложить в следующей редакции:

“В соответствии со статьей XIV Соглашения изменения в Устав Банка могут быть внесены с согласия членов Банка по рекомендациям Совета Банка”.

26. Статью 32 изложить в следующей редакции:

“Предложения об изменении Устава Банка могут вноситься на рассмотрение Совета каждым членом Банка, а также Правлением Банка”.

27. Изменить нумерацию статей Устава с учетом внесенных настоящим Протоколом изменений.

Статья III

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступает в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон сдаст ратификационную грамоту депозитария этого Протокола. Однако Протокол будет введен в действие временно с 1 января 1991 года.

Статья 1У
который будет выполнять функции депозитария этого
Протокола.
Настоящий Протокол сдается на хранение
Совершено в городе Москве 20 декабря 1990 года
Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи,
в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства Республики Болгария
В. Пенчев

По уполномочию Правительства Венгерской Республики
Д. Шурани

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Вьетнам
Ле Хо

По уполномочию Правительства Республики Куба
Р. Амадо Бланко

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики
Г. Худэрчулуун

По уполномочию Правительства Республики Польша
Г. Вуйтович

По уполномочию Правительства Румынии
М. Кришан

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик
В. Геращенко

По уполномочию Правительства Чешской и Словацкой Федеративной Республики
Ф. Павелка

